

# نزار قبانی

گزینہ اشعار

عشق با صدای بلند

ترجمہ احمد پوری



## فهرست

- ۱۹ ..... پیش گفتار.....
- ۲۹ ..... درباره‌ی این گزینش.....

### از: کتاب عشق

- ۳۳ ..... ای پرنده سبز.....
- ۳۴ ..... محبوبم می پرسد:.....
- ۳۵ ..... عاشق که شدم.....
- ۳۶ ..... هنوز از من تاریخ تولدم را می پرسی.....
- ۳۷ ..... همه واژه‌ها.....
- ۳۸ ..... عشق تو ای ژرف چشم من.....
- ۳۹ ..... از روزی که عشقت را به من دادی.....
- ۴۰ ..... زمانی که عاشقم.....
- ۴۲ ..... گریهات را دوست دارم.....
- ۴۳ ..... عمر چهره من.....
- ۴۴ ..... بر باد نوشتم.....

## پیش‌گفتار

در ماه مه ۱۹۹۸ ادبیات عرب با یکی از بزرگ‌ترین چهره‌های شعرش وداع کرد. نزار قبانی شاعر عاشقانه سرای سوری در هتلی در لندن دنیا را برای همیشه ترک کرد.

قبانی بدون شک شاعری است که در دنیای عرب چه او را بپذیری چه نه، نمی‌توانی به سادگی از کنار نام و آثارش رد شوی. شعر عرب در صد سال اخیر چهره‌های برجسته‌ای ارائه کرده است که نزار یکی از جنجالی‌ترین و شاخص‌ترین آنهاست.

اشاره‌ای کوتاه به تحول جریان شعر مدرن عرب شاید در شناخت بیشتر نزار ضروری باشد.

تا سال‌های آغازین قرن بیستم جهان، شعر عرب را در محدوده چند شاعر برجسته کلاسیک می‌شناخت. شاعرانی چون نبیح‌الظیانی، ابن زیدون، ابو نواس، ابوتمام، متنبی، ابن‌المعتر، ابوالعلا معری.

در آغاز قرن بیستم شاعران جوانی از سوریه، لبنان و فلسطین به ایالات متحده و امریکای جنوبی مهاجرت کردند که معروف به شاعران «مهاجر» (مهاجر) شدند. مواجهه با ارزش‌های متفاوت و شوک

## درباره‌ی این گزینه

نزار قبانی در ایران و شاید حتی در جهان به عنوان شاعر عشق و زن شناخته شده است. اما واقعیت این است برخی از زیباترین اشعار مقاومت را در مواجهه با ستمی که از سوی اسرائیل بر اعراب رفته، او سروده است. این است که بخشی از کتاب به شعرهای او در این زمینه اختصاص یافته است.

اشعار از انگلیسی ترجمه شده‌اند اما با معنی عربی مقابله شده و در مواردی که ترجمه انگلیسی نارسا بود اساس بر متن عربی گذاشته شده است.

دوست عزیزم خانم مریم حیدری، شاعر و مترجم متون عربی به فارسی و بالعکس با حوصله ستایش‌آمیز همراه با مترجم رحمت مقابله اشعار را به عهده داشتند. شکی ندارم اگر این گزینه امتیازی به خود اختصاص دهد نقش خانم حیدری در آن بسیار زیاد خواهد بود. از ایشان صمیمانه سپاسگزارم.

منابع من برای برگردان این گزینه کتاب‌های زیر بوده‌اند:

از:

کتاب عشق

www.300book.com

www.30book.com

\*

ای پرنده سبز  
تا تو عشق منی  
خدا در آسمان است.

www.30book.com

\*

محبوبم می پرسد:

تفاوت میان من و آسمان چیست؟

تفاوت این است عشق من

وقتی تو می خندی

آسمان از یادم می رود.

www.30book.com

\*  
عاشق که شدم  
قلمرو خدا دگرگون شد  
تاریکی در کت من خوابید  
و خورشید از غرب سرزد.



WWW.30book.com

\*

هنوز از من تاریخ تولدم را می‌پرسی

پس بنویس

روز عاشق شدنم به تو روز میلاد من است.

# نزار قبانی

## گزینه اشعار

مؤسسه انتشارات نگاه منتشر کرد

از مجموعه اشعار

۱. مجموعه آثار احمد شاملو. دفتر اول
۲. مجموعه آثار احمد شاملو. دفتر دوم
۳. مجموعه اشعار نجات یوشیج
۴. مجموعه اشعار سیمین بهبهانی. دفتر اول
۵. مجموعه اشعار سیمین بهبهانی. دفتر دوم
۶. مجموعه اشعار نادر نادریور
۷. مجموعه اشعار منوچهر آفندی
۸. مجموعه اشعار حمید مصدق
۹. مجموعه اشعار شهریار
۱۰. مجموعه اشعار عماد خراسانی
۱۱. مجموعه اشعار سیدعلی صالحی. دفتر اول
۱۲. مجموعه اشعار سیدعلی صالحی. دفتر دوم
۱۳. مجموعه اشعار نصرت رحمانی
۱۴. مجموعه اشعار لورکا
۱۵. مجموعه اشعار زاله اصفهانی
۱۶. مجموعه اشعار جواد مجابی
۱۷. مجموعه اشعار شمس لنگرودی
۱۸. مجموعه اشعار بدالله رویایی
۱۹. مجموعه اشعار حسین منزوی
۲۰. مجموعه اشعار محمدعلی بهمنی
۲۱. مجموعه اشعار م. آزاد
۲۲. مجموعه اشعار اسماعیل شاهرودی
۲۳. مجموعه اشعار خسرو گلسرخی
۲۴. مجموعه‌ای از اشعار ناظم حکمت
۲۵. مجموعه اشعار علی بابا چاهی
۲۶. مجموعه اشعار محمد علی سپانلو
۲۷. مجموعه اشعار پایلو نرودا
۲۸. مجموعه اشعار منوچهر نیستانی
۲۹. مجموعه اشعار پل الوار
- زیر چاپ
۳۰. مجموعه اشعار فریدون تولی
۳۱. مجموعه اشعار شمس لنگرودی. دفتر دوم



مؤسسه انتشارات نگاه

ISBN 978-964-351-990-2



9 789643 519902



www.negahpub.com

negahpub

مشاوره  
تولید